

CULTURA VISUAL Y CONSTRUCCIÓN DE LA IDENTIDAD DE LAS JÓVENES PROCEDENTES DEL SUR DE ASIA: NARRAR(SE) EN UN CONTEXTO DE HIBRIDACIÓN CULTURAL

JOANNA EMPAIN, MONTSERRAT RIFÀ, AIDA SÁNCHEZ DE SERDIO Y JUDIT VIDIELLA
UNIVERSITAT DE BARCELONA Y UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BARCELONA

joannix_3@hotmail.com

RESUMEN

En este texto compartimos parte de los resultados de una investigación¹ realizada el pasado curso escolar en cuatro centros educativos y una entidad cultural de Barcelona y su área metropolitana. En esta investigación se analizaron y se interpretaron las trayectorias de éxito escolar de un grupo de mujeres jóvenes inmigradas procedentes de países del sur de Asia (principalmente del Pakistán y de la India) que viven y están escolarizadas –total o parcialmente– en Cataluña. Para ello se consideró la relación que se puede establecer entre escolarización, inmigración y género. Los casos tomados en la investigación nos permitirán mostrar, en este contexto investigativo, la complejidad de reconstruir una narrativa visual que relate los caminos de la vida escolar de este grupo de jóvenes y de las tensiones que emergen en el proceso de investigación.

El presente texto vincula nuestra participación a las 2as Jornadas “INVESTIGAR CON JÓVENES: ¿Qué sabemos de los jóvenes como productores de Cultura Visual?”, realizadas este año en Pamplona, con nuestra propia investigación; se aborda la cuestión de los jóvenes como productores de cultura visual tomando en cuenta la necesidad que surgió en la misma investigación de usar el lenguaje visual por parte de las chicas participantes como un hecho significativo a la hora de narrar(se) y reconstruir sus relatos de vida escolar.

Palabras clave: cultura visual, Bollywood, jóvenes, narrativa visual.

ABSTRACT

In this paper we share some of the results of a research project conducted last year in four schools and a cultural center of Barcelona and its metropolitan area. In this research we analyzed and interpreted the school successful careers of a group of young women immigrants from South Asian countries (mainly from Pakistan and India) who lived and were schooled –totally or partially– in Catalonia. Therefore, the relation between education, immigration and gender was considered. In this research context, the taken cases will allow us to show the complexity of reconstructing a visual narrative that tells the paths of school life among this group of young women and at the same time the emerging tensions in the research process.

This text links to our participation 2nd Meeting “RESEARCH WITH YOUNG PEOPLE: What do we know of young people as producers of visual culture”, held this year in Pamplona, with our own research; it addresses the issue of young people as producers of visual culture by taking into account a need arose during the project development by using the visual language of the girls participating as a significant fact when telling (themselves) and rebuild their stories of school life.

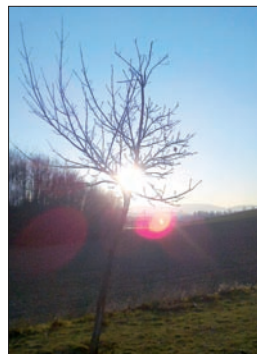
Key words: visual culture, Bollywood, youth, visual narrative

¹ Altres narratives visuals de l'escola primària i secundària a través de relats de vida de noies immigrades dels països del sud d'Àsia. Entitat Financadora: ARAFI, AGAUR. 2009 ARF1 00044).

INTRODUCCIÓN

Pamplona 11 de febrero 2012, 9h de la mañana. Camino desde la residencia donde me alojo hasta el lugar en el que se organizan las 2as Jornadas “INVESTIGAR CON JÓVENES: ¿Qué sabemos de los jóvenes como productores de Cultura Visual?”

20 minutos andando por Pamplona, el frío me despeja, me energiza, agudiza mis sentidos. Esta mañana el termómetro ronda los 5°C bajo cero; el cielo está despejadísimo; hago una foto: un árbol en contraluz, da la sensación de estar en el campo. Pero a mi alrededor se despliega la ciudad, una ciudad que se desarrolla a lo ancho, rodeada de montañas. La foto representa un pequeño espacio en el que no se ve ni rastro de vida urbana. Lo que vemos (o mostramos) no siempre da cuenta de (toda) la realidad que nos rodea...



Entrar en el espacio en el que se organizan las jornadas me alivia: hace un calorcito acogedor, por otro lado un brote de nerviosismo me acompaña, como en toda presentación que hago:

“Me llamo Joanna Empain, estoy en primer año de doctorado en Artes y Educación en la UB y voy a compartir con vosotros parte de una investigación realizada el pasado año junto a un grupo de investigadoras de la UB y de la UAB en cuatro centros educativos y una entidad cultural de Barcelona y su área metropolitana, con un grupo de mujeres jóvenes de origen pasquistaní e indio).”

ANTECEDENTES Y CONTEXTUALIZACIÓN DE LA INVESTIGACIÓN

En este texto nos interesaremos particularmente en dos casos que se llevaron a cabo en dos institutos de enseñanza secundaria (IES) de Barcelona y su área metropolitana, y centraremos nuestro estudio en la relación de las chicas participantes con los referentes de la cultura visual de su país (bailar danza de Bollywood o mirar series y películas de sus países de origen por Internet, etc.) como hecho significativo a la hora de narrar(se) para reconstruir sus relatos de vida escolar.

La finalidad principal de la investigación fue abordar de forma compleja la interpretación de las relaciones entre escolarización, inmigración y género mediante la (re)construcción (experimentación) e interpretación de las historias de vida escolar de un grupo de jóvenes inmigrantes. En el desarrollo inicial de la investigación nos centramos en una serie de objetivos específicos que guiaron el trabajo de campo:

- Visibilizar las trayectorias de éxito de estas jóvenes, con la finalidad de detectar las estrategias y los factores que fueron decisivos para su éxito escolar.
- Construir e interpretar sus historias de vida escolar desde una perspectiva de género, teniendo en cuenta la influencia de las posiciones y relaciones de sexo-género en sus trayectorias como estudiantes, y analizando la relación entre la familia y la escuela, la trayectoria de las alumnas en la educación secundaria y su acceso a los estudios y situaciones laborales posteriores.
- Narrar sus expectativas y deseos, los momentos de cambio, las identidades y relaciones, los aprendizajes logrados y las perspectivas de futuro, así como el condicionamiento social y económico que experimentan.

- Explorar y relacionar el vínculo entre sus trayectorias de éxito como estudiantes recién llegadas al sistema escolar catalán y las expectativas y deseos que estas jóvenes y sus familias depositan en la escuela pública (recogiendo los diferentes puntos de vista), poniendo una atención especial en las opciones/aspiraciones educativas y profesionales (propias y del grupo familiar) y a las relaciones entre la educación (obligatoria, postobligatoria y universitaria) y la inserción en el mundo laboral.

Para llevar a cabo esta investigación nos situamos teóricamente en el terreno de los estudios poscoloniales, los feminismos, la pedagogía crítica y los estudios de la cultura visual, basándonos en un marco teórico construido alrededor de tres campos teóricos aplicados a la educación y al estudio de la subjetividad y de la diversidad: el postestructuralismo crítico, el feminismo y los estudios subalternos (Rifà, 2009). En la recontextualización de las subjetividades contemporáneas de las jóvenes inmigradas como subalternas, y siguiendo a Spivak (1987, 1987b, 1989 y 1993), se evita la construcción y la imposición de los relatos universales para poner atención en la singularidad, la diferencia y los márgenes:

"Els feminismes postcoloniales han permès repensar les nocions de subjecte, sexe, gènere, classe, religió, etc. com a elements constituents de la subjectivitat que no són ni estables ni fixes, sinó discursius i, per tant, estan subjectes a revisió crítica, el que ha dotat als subjectes subalterns de la possibilitat de repensar-se com a subjectes autònoms des d'altres espais de significació i representació." (Rifà et al, 2011).

Las diferentes estrategias metodológicas que desarrollamos nos situaron en el contexto de la investigación narrativa (Clandinin, 2007 i Atkinson et al., 2001), de la investigación educativa basada en las artes (Barone i Eisner, 2006 i Hernández, 2008) y de la investigación feminista (Gluck i Patai, 1991 i Reinhartz, 1992). Basándonos en este marco teórico y metodológico, utilizamos un conjunto de métodos para realizar tanto el trabajo de campo como en la reconstrucción, es decir la edición vídeo, de cada caso, como las etnografías visuales (diarios de campo a partir de las observaciones mediante filmaciones y fotografías), las historias visuales de vida (álbumes de familia y álbumes escolares, relatos de vida i biografías escolares) y las narrativas visuales colaborativas (grabaciones audiovisuales y transcripciones de conversaciones). Así, detectamos alrededor de veinte estrategias diferenciadas de investigación narrativa visual, de las cuales destacamos algunas, como la desnaturalización y desidentificación, la reflexividad y el dialogismo, la producción de narrativas corporeizadas y la deconstrucción. Estas estrategias se aplicaron utilizando por un lado un guión semi-estructurado como punto de partida de las conversaciones con las jóvenes inmigradas. La investigación narrativa que se ha llevado a cabo se construye principalmente a partir del diálogo y la conversación entre investigadores y jóvenes, investigadoras y familias, mediante estrategias de investigación feminista como por ejemplo la historia oral como un medio para tener en cuenta a las mujeres con un valor social y una experiencia histórica (Gluck y Patai, 1991) como un desarrollo de estrategias feministas dentro del campo de las ciencias sociales (Reinhartz, 1992).

En este contexto, la familia siempre ha estado presente de una forma u otra en la recolección y la construcción de las historias de vida escolar de las chicas jóvenes. En la mayoría de los casos hemos notado que las jóvenes eran autorizadas a hablar con nosotras en el contexto del instituto, pero nos era muy difícil quedar con ellas fuera de este contexto. Hemos interpretado este hecho como una señal de la importancia que tiene el papel de la escuela, los profesores y el aprendizaje desde la perspectiva de las familias inmigradas y del papel relevante que tiene tanto la familia como

la comunidad para autorizar los relatos de las chicas. Y para acabar, nos interesamos en la *etnografía deconstructiva filmica* de Patti Lather, en la que se cuestiona la autoridad de la investigadora tras la deconstrucción, lo que permite poner en suspenso la idea de objetivación del Otro y de las narrativas totalizadoras. Así, la complejidad se incorpora al trabajo etnográfico, del mismo modo que el palimpsesto, la reflexividad, la indeterminación, las estrategias basadas en la creatividad, la evocación y la estética:

“The utilisation of deconstructive ethnographic methods in educational research entails a moving ‘to some place interrupted, out of balance, extreme, against the leveling processes of the dialectic and for the excesses, the non-recuperable remainder, the difference, in excess of the logic of non-contradiction’ (Lather, citada en Rifà-Valls, 2009: 674).

Desde este marco teórico y metodológico se desplegaron una serie de temas y de preguntas que rescatamos en relación con la cuestión que nos interesa ahora, es decir, el papel de la cultura visual dentro de esta investigación.

- ¿Cómo experimentar nuevas maneras de narrarse para considerar lo que pasa en los espacios educativos y así entender mejor las experiencias de los alumnos?
- ¿Cómo se representan estas jóvenes el éxito escolar a partir de los significados que emergen de sus relatos?
- ¿Cómo construir narrativas visuales que sean representativas de las historias de las jóvenes teniendo en cuenta el debate sobre “la recuperación de las voces”, sin caer en la cosificación o espectacularización y poniendo atención a la singularidad?
- ¿Cómo asumir el reto y la dificultad de construir una relación/conversación con las jóvenes a través de un trabajo de campo etnográfico?

De allí emergieron las historias de vida escolares que se estructuraron narrativamente y que posteriormente se han ido adaptando a cada caso de estudio. La tematización de las narrativas nos ha permitido destacar los temas más importantes que surgieron en los encuentros:

- Cómo los alumnos narran la escuela y el entorno educativo.
- Los aprendizajes que se producen.
- El papel de los compañeros(as) y el papel de los(as) profesores(as).
- Los diferentes momentos y cambios a lo largo de su escolarización (acceso, expectativas y resultados).
- Cómo la experiencia de la escolarización obligatoria y la pos-obligatoria incide en la continuidad de los estudios y la inserción laboral.
- La relación entre el espacio público (la escuela) y el espacio privado (la familia).

De ahí surgió la necesidad de desarrollar estrategias que nos permitieran crear espacios de conversación en los que cada uno se repositionara frente al otro mediante la relación y el diálogo.

“...5 minutos de presentación. El tema de la mesa en la que presento es “Jóvenes como productores de Cultura Visual y procesos identitarios.”

Me parece central en un contexto como el de estas jornadas, que se concentran en la investigación con jóvenes y en su papel como productores de cultura visual, el enseñar huellas visuales de nuestro trabajo investigativo. En la presentación me quería apartar de la constante teorización de experiencias

en las que se ponen en escena agentes humanos y así intentar visibilizar (¡hablando literalmente!) lo complejo que es trabajar con estos agentes. Los organizadores aceptaron mi propuesta...

9h45 me toca presentar, instalo el vídeo, empieza a rodar, y...corto circuito!!!! Algún problema de conexión hace que no pueda enseñar los vídeos. El tiempo de arreglar el problema, me quedo sin poder acabar mi presentación. Vergüenza. Decepción. Resignación...

El debate que sigue después de las presentaciones me cautiva, muchos temas se cruzan entre las diferentes experiencias educativas presentadas, temas que me hablan, que transitaron por el proyecto de investigación... Uno de ellos es la idea de la cultura visual como espacio de relación y de resistencia. Pienso en la posibilidad de articular la publicación para estas jornadas alrededor de este diálogo *jornadas-proyecto de investigación*.

¿CÓMO LAS IMÁGENES EN ESTA INVESTIGACIÓN DEVIENEN UN ESPACIO DE PRODUCCIÓN PERO TAMBIÉN DE CONFLICTO Y/O DE RESISTENCIA?

En esta investigación, la imagen, entendida como lo filmado por las participantes pero también como la cultura visual aportada por ellas (fotografías, referencias de películas, series, canciones, etc.), contribuyó activamente a la construcción de las subjetividades y deseos de las chicas participantes y a su manera de narrar(se). En tal contexto, concebimos los estudios de la cultura visual desde una perspectiva feminista y de género considerando la cultura visual no solo como una serie de artefactos visuales sino también como un campo de estudios en el que se cuestiona tanto la producción de imágenes como sus visualidades (Hernández, 2005:). Como expone Jones (2003), este encuentro (o intersección) entre feminismo y cultura visual abre un espacio de diálogo, en el que se privilegia por un lado una mirada política y ética sobre la experiencia cultural, que tiene en cuenta las cuestiones de género, la orientación sexual, racial y étnica, la nacionalidad, la clase, etc.; y por otro lado una perspectiva crítica sobre el mundo de las imágenes: "Both modes of thinking-feminism and visual culture - are, in this way, driven by political concerns and focus primarily on cultural forms as informing subjective experiences." (Jones, 2003). Y en este sentido Irit Rogoff habla de cultura visual como una mirada compleja, subjetiva sobre el mundo de las imágenes (imagen, sonido, etc.):

"Thus Visual Culture opens up an entire world of intertextuality in which images, sounds and spatial delineations are read on to and through one another, lending ever-accruing layers of meanings and of subjective responses to each encounter we might have with film, advertising, art works, buildings and urban environments." (p.14, Rogoff, 1998)

Para Garoian & Gaudelius (2008) la relación (o *modo de direccionalidad*) entre los jóvenes y la cultura visual es *imperfecta*, y genera una tensión que crea un espacio dialógico en el que se potencia una mirada crítica sobre ella misma: "As a pedagogical metaphor the undecidable conditions that are created by the imperfect modes of address of visual culture and students performances of subjectivity enables them to learn about and challenge the commodity fetishism of the spectacle of visual culture." Garoian & Gaudelius (2008:38). De ahí la importancia de desarrollar en estos espacios estrategias para incitar a esta mirada crítica: "Considering that the post modern condition is pervasively mediated by visual culture, our awareness of its dominated assumptions, and our ability to expose, examine and critique its spectacle, make the critical pedagogy of collage, montage, assemblage, installation, and performance art all the more imperative." Garoian & Gaudelius (2008:39).

En el contexto de la investigación nos dimos cuenta que muy pocas de las chicas habían utilizado una cámara de vídeo y que nunca habían reflexionado sobre cómo representarse. Esta situación nos llevó a abordar el tema con ellas al negociar maneras de filmar. En uno de los casos enseñamos el piloto² que realizamos al inicio de la investigación, y en el que ellas mismas salían como protagonistas. Nos dijeron claramente que no les gustaba cómo las habíamos filmado: planos muy cercanos de las manos y de las caras, cámara móvil, etc. Nos pidieron cambiar el encuadre “como en la tele”. Al verse en el plano tipo *entrevista televisiva*, cámara estática, encuadre de medio cuerpo en el que aparecían frente a nosotras, tampoco les agradó. Esta situación generó una conversación en la que hablamos de los diferentes encuadres. Lo experimentamos, y finalmente lo criticamos. La creación de un espacio en el que no sólo entablamos un diálogo con las chicas sobre cómo se querían representar, sino que también lo experimentamos, nos llevó a cuestionarnos sobre las posiciones de cada una de nosotras, y de lo que conlleva tener la cámara y filmar. Esta constante necesidad de cuestionar nuestra posición como *investigadoras-con-cámaras* y de crear espacios que permitan tales *relocalizaciones* nos llevó a interesarnos por la cuestión de los *espacios transicionales* (o *in-betweens*) y *campos emergentes* (Ellsworth, 2005).

Elizabeth Ellsworth (2005) incorpora estos conceptos a la pedagogía y al aprendizaje observando cómo Massumi, Grosz, Kennedy i Rajchman han reinterpretado la noción de espacio transicional de Winnicott, y como en concreto Massumi ha aplicado la noción de *campos emergentes* a las ciencias sociales y en las humanidades para analizar el agenciamiento (agency) y el cambio social. Aquí, el yo se forma en la permanente relacionalidad del espacio transicional:

“A field of emergence (of newness and self change takes place when our minds/brains and bodies pass through time, space, and events – and do so with *undetermined directions and outcomes*. What emerge from this uncertain passage are selves as well as social and cultural positions, and determinations, including what are then retroactively encoded as subjectivities, genders, races, and knowledges” (Massumi citado en Ellsworth, 2005: 33).

Ruth Arbor, en su libro *Race, ethnicity and education in globalized times* (2003), retoma la idea de *in-between* en un contexto en el que analiza las relaciones entre identidades y *otredad* en prácticas educativas, concretamente en las aulas. Para ella, el concepto de *in-between* es inestable, cambiante y desordenado (*untidy*), según las autoras que lo manejan. Por ejemplo Min-ha (1999) habla de estos espacios como los del silencio: “Min-ha argues that the in-between opens up a different space with a different sound; a world which both shares the language and uses a lexicon of its own. It is a “soundless place of resonances”, noisy silence.” (Arbor, 2005:56). Por otro lado para Azaldua (1987) el *in-between* refleja la vida interior de ser, su lucha cuando se enfrenta a la adversidad. (Arbor, 2005:56). Y para acabar Bhabha percibe este tipo de espacios a un nivel más narrativo: “At the level of narrational fields, frames as nation, state, gender and class intersect (and often contradict one another). These are the in between spaces that Bhabha describes as the one of hybridity.” (Arbor, 2005:56). Bhabha no utiliza el concepto de hibridación como una simple mezcla de cultura, pero más bien como espacios de ambivalencia y de inestabilidad del poder; opina que las estrategias de hibridación son estrategias de resistencia que generan nuevos espacios de negociación.

2 Prueba Piloto: Converses a l'aula d'acollida. Narratives visuals del gènere i la immigració (2011)

Esta incursión teórica sobre los espacios transicionales y emergentes nos llevó a analizar las estrategias que utilizamos a lo largo de la investigación para crear espacios de conversación con las chicas participantes.

CULTURA VISUAL Y BOLLYWOOD: CREANDO ESPACIOS PARA NARRAR(SE)

En los dos casos que nos interesan (que llamaremos *caso 1* y *caso 2* para guardar el anonimato tanto de las instituciones como de las jóvenes), el compartir actividades propuestas por las mismas participantes y vinculadas a su propia cultura, nos llevó a aproximarnos a su realidad y así abordar temas más personales e íntimos como las relaciones de género (sexualidad, deseos, matrimonio, etc.) y su condición de mujeres jóvenes de origen pakistaní e indio en occidente (relación espacio público-espacio privado, identidad, visibilidad/invisibilidad, vigilancia, etc.).

El *caso 1* se desarrolló en un instituto de la área metropolitana de Barcelona con tres chicas (dos procedentes del Pakistán y una de la India). Después de un período inicial de trabajo de campo en el que realizamos varios encuentros-conversación con las jóvenes (siempre con la presencia y colaboración del profesor de la clase de acogida), decidimos, junto a ellas, continuar los encuentros de forma voluntaria en el mismo instituto al mediodía después de sus clases. Acordamos hacer un cine fórum que prepararíamos conjuntamente para profundizar el debate sobre las relaciones de género.

Para abordar las relaciones de género en su vida como jóvenes a través del cine, nuestras únicas referencias como investigadoras eran *La boda del monzón* (Mira Nair, 2001) y *Slumdog millionaire* (Danny Boyle, 2008), referencias que quedaron totalmente vetustas al conocer sus propuestas. La película que nos propusieron visionar conjuntamente fué *Kambakkht ishq* (*Damned Love* –en inglés-, Sabbir Khan, 2009)³. Escogieron esta película porque se hablaba en inglés y así la entenderíamos. Añadieron que además les gustaba el actor protagonista, que siempre hace películas muy divertidas que suelen mirar en sus casas. Visionamos la película en dos sesiones en las cuales se juntaron, por decisión de las chicas, un grupo de tres chicos de su clase, también de origen pakistaní.

En el guión de esta película, la protagonista, que es cirujana, se resiste a aceptar las posiciones de su sociedad de origen respecto al matrimonio. Es una película llena de estereotipos sobre la feminidad y la masculinidad, narrando un estilo de vida sofisticado y de lujo en el que predominan la moda, la estética, los vehículos caros, las joyas, etc. Una vez superada la sorpresa, la película nos permitió observar cuáles eran los objetos de consumo de masas para las jóvenes de la India y del Pakistán, y abordar a través de su contenido las expectativas, deseos y los posicionamientos subjetivos de una de las chicas frente a la vida, los estudios y la profesión y el matrimonio:

“ A mi m’ha sorprès molt com surten les dones i els homes representats a la pel·lícula... [riu- res] M’ha sorprès molt quan hi ha violència, m’ha sorprès molt quan ballen, però també això com són els homes i com són les dones i m’agradaria saber -què en penseu? (Montse)

Aquesta és la pel·lícula nova, però normalment ja van amb aquest tipus de roba, ja hi ha pel·lícules més antigues però no tenien subtítols... (Aman)

Però vosaltres penseu que els nois i les noies són així? Vosaltres sou així o us agradaria o penseu que retrata una forma de vida que us agradaria tenir...? Perquè la noia és metgessa i el noi és model, no?

3 <http://www.youtube.com/watch?v=vrw-MIPRSyM>

No, jo no sóc així. El noi és actor... Aquesta noia no es voldria casar pel que ha passat amb la seva mare i la seva germana, pel que ha fet el seu pare amb la seva mare i el que ha fet el cunyat amb la germana. Ha vist les persones que després del matrimoni fan mal a la gent i ella no volia casar-se, pensa que és millor estar soltera que casar-se. I també pel que ha passat amb la seva amiga que l'han tractat malament...

El que passa és que la seva amiga, si no ho he entès malament s'acabarà divorciant o no, però hi ha aquesta possibilitat.

Sí, perquè li han donat tres mesos per... [reconciliar-se]" (Montse Rifà Et Al., 2011)

Cuando les preguntamos a los chicos si se sentían identificados con la imagen que la película daba de los hombres, uno respondió entre la timidez y unas sonrisas "we are different guys". A una de las chicas le gustó el final de la película y explica: "Cuando ves la película al final el chico cambia pero la chica no! El chico se enamora de ella, pero la chica solo lo utiliza, porque se ha quedado el reloj en el estomago y solo lo quiere operar." Más adelante, una de las investigadoras le explica a las chicas que le ha sorprendido la dureza de la protagonista con los hombres, una de las chicas insiste en que después del matrimonio los chicos no respetan a las chicas y que en este sentido se siente identificada a la protagonista. En esta película, que pone valores similares a las películas occidentales de poder, violencia, sexualidad y romanticismo, siguiendo a Richards (citad a Gokulsing & Dissanayake, 1998), encontramos diversas estrategias que se acostumbran a utilizar para desarrollar la feminidad y el deseo sexual, como por ejemplo la utilización de ropa tribal, las secuencias de sueño y de saris mojados. Aunque los estereotipos son muy reforzados culturalmente, vemos que la fantasía emerge cuando se diluye la ficción y la realidad, cuando las coreografías y los sueños perturban el relato tradicional, con el uso de la parodia y la capacidad de reírse de una situación que podría ser dramática.

Esta película de Bollywood, es un filme comercial al puro estilo de Hollywood que fue rodado en varias ciudades (Los Angeles, Venecia), lo que sitúa los acontecimientos en un contexto de globalización, pensado para una audiencia transnacional. Las películas y las series televisivas tipo Bollywood son muy populares entre las jóvenes que participaron a la investigación; en el aula de acogida, a la que tienen un momento libre las miran por internet, además de mirarlas en su casa con sus familia y amigas. En la reinterpretación de Bollywood en la diáspora, según Mishra (2002), se produce una "diasporic appropriation of homeland", en la cual estos visionados (que se suelen hacer vía internet, DVD o por la televisión satélite) contribuyen a los procesos de construcción de la subjetividad de las mujeres inmigradas que se moverán entre las nuevas oportunidades y la mitificación de la tierra natal.

En el caso 2 la cultura visual de las chicas también se relaciona con la construcción de sus subjetividades y deseos y sobretudo con la tensión que se crea entre los imaginarios de fantasía, amor, deseo y relaciones de pareja reflejadas en las películas y series de Bollywood y las realidades familiares y culturales. Nos dimos cuenta de que estas chicas, todas de origen pakistaní, consumían series y películas de Bollywood, es decir provenientes de la India y no del Pakistán. Aunque las razones son varias, una de las más significativas es que el imaginario indio domina dentro de los imaginarios en Asia del sur. También observamos que a través de la propuesta de hacer encuentros con ellas y desarrollar actividades que potenciaran la creación de espacios de conversación, sus condiciones de movilidad espacial era diversa y limitada. Algunas chicas tenían muchas limitaciones impuestas por las familias, no sólo en cuanto a un control sobre su movilidad en los espacios públicos, sino también en su uso de internet. Por ejemplo el hermano de una de las participantes la convenció

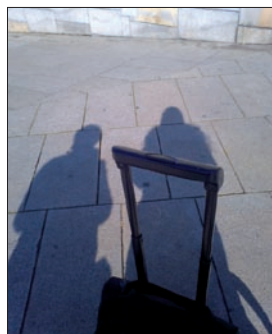
de borrarse de Facebook por el riesgo de que se relacione con chicos. En el caso de las otras chicas, la sensación de mayor independencia es muy valorada, incluso celebrada, hecho que no solo condiciona su realización personal sino también formativa. Esta menor presencia de las jóvenes en el espacio público, provoca que se haga un uso intensivo del espacio privado, como por ejemplo bailando danzas de Bollywood o mirando series y películas por internet con contenidos muchas veces románticos que idealizan las relaciones afectivas y la adolescencia. El uso intenso del espacio privado es una forma de crear espacios de resistencia en los que se autorizan vivir su feminidad como mujeres adolescentes.

Pero, estas jóvenes, no solo tienen referentes culturales de su país: los procesos de hibridación cultural y de género de la identidad y el deseo se hicieron más presentes en una filmación doméstica que una de las participante realizó en forma de diario visual durante quince días. En una parte de la filmación nos muestra un *travelling* de su habitación, espacio privado por excelencia, en el que se evidencian varios posters de la saga Crepúsculo y una grabación de un videojuego que comparte con su hermano. La cultura visual occidental también es parte de sus referentes como adolescente que viven en occidente.

CONCLUSIÓN

La cultura visual que consumen las chicas participantes en la investigación, ya sean los programas, series y películas que ven en la televisión o por internet, los video-juegos, las revistas, la música, etc. está vinculada al espacio privado y doméstico, volviéndose un espacio de imaginación y de posibilidades en el cual no solo se relacionan con productos de la cultura visual de su país sino también con la de aquí. La cultura de Bollywood (películas, series, música, etc.) y su *puesta en el espacio* dentro del contexto de las conversaciones, propició la creación de espacios de diálogo en los cuales además de abordar temas más personales e íntimos fuimos desvelando, como investigadoras, nuestra propia posición en la investigación. El reto de no limitarnos a documentar lo que observábamos y de compartir el proceso de creación de los datos de investigación con las participantes nos ha llevado a cuestionar nuestra propia posición como productoras de narrativas visuales e intentar construirlas con ellas.

Estos casos nos muestran la complejidad, y la riqueza, de reconstruir en un contexto de investigación una narrativa visual que relate los caminos de vida escolares de este grupo de jóvenes. Con esto se ponen de relieve las tensiones que emergen en el proceso de investigación entre la manera de narrar de las investigadoras y cómo cada mujer se cuenta a sí misma; de alguna manera las imágenes en la investigación devienen un espacio de producción pero también de conflicto y resistencia.



... Al final el hecho de no llegar a presentar visualmente el proyecto me ha perseguido hasta en este *paper*. Pero aunque la parte visual del proyecto siga ausente, esencialmente por cuestiones éticas, las palabras por ahora cumplen con su función de relatar *lo visual* que compone esta investigación.

REFERENCIAS Y BIBLIOGRAFÍA

- AAVV. (2008). Estudios postcoloniales. Ensayos fundamentales. Madrid: Traficantes de sueños [cap. de Nirmal Puwar: Poses y construcciones melodramáticas].
- ATKINSON, P; Coffey, A.; Delamont, S; Lofland, J. i Lofland, L. (2001) (eds.). Handbook of ethnography. Londres, Thousand Oaks i Nova Delhi: Sage.
- BARONE, T. i EISNER, E. (2006). Arts-based educational research. A Green, J.L; Camilli, G i Elmore, P-B. (2006) (eds.). Handbook of Complementary Methods in Education Research, Washington DC and New Jersey: AERA, Lawrence Erlbaum Ass. Publishers.
- CLANDININ, J. (2007) (ed.). Handbook of Narrative Inquiry. Londres, Thousand Oaks Nova Delhi: Sage.
- CONNELLY, F.M. i CLANDININ D. J. (2000). Narrative Inquiry: Experience and Story in Qualitative Research. San Francisco: Jossey Bass Publications.
- GLUCK, Sh.B. i PATAI, D. (1991). Women's Words. The Feminist Practice of Oral History. Londres i Nova York: Routledge.
- HERNÁNDEZ, F. (2008). La investigación basada en las artes, Propuestas para repensar la investigación en educación. *Educatio Siglo XXI*, 26: 85-118.
- (2005) ¿De qué hablamos cuando hablamos de cultura visual? *Educação e Realidade*, 30 (2) 9-34.
- Jones, A. 2003 Introduction. Concerning the intersection of feminism and visual culture. (1-7) In *The Feminism and Visual Culture Reader*. New York: Routledge.
- KAMBAKKHT ISHQ. 2009. [DVD video]. Dirigida por Sabbir Khan. 135 min., versión Hindi y inglés.
- MISHRA, V. (2002). Bollywood Cinema. Temples of Desire. New York: Routledge.
- REINHARZ, S. (1992). Feminist Methods in Social Research. Nova York i Oxford: Oxford University Press.
- RIFÀ VALLS, M. Et Al. (2011). Gènere i immigració en les narratives visuals de les noies dels països del Sud de l'Àsia escolaritzades a Catalunya. Informe científic ARAFI, AGAUR. 2009 ARF1 00044.
- RIFÀ VALLS, M. (2009). Deconstructing immigrant girls' identities through the production of visual narratives in a Catalan urban primary school. *Gender and Education*, 21 (6): 671-688.
- ROGOFF, I. (1998) *Studying visual culture in Visual*. En NICHOLAS MIRZOEFF, *The visual culture reader* (14-26). London: Routledge
- SANDOVAL, CH. (2000). Methodology of the Oppressed. Massachussets: University of Minnesota Press.
- SPIVAK, G. (1987). Subaltern studies: Deconstructing historiography. In *Other Worlds. Essays in Cultural Politics*, 197-221. New York and London: Routledge.
- (1993). Outside the Teaching Machine. Londres: Routledge.
- (2008). Other Asias. Oxford: Blackwell Publishing.
- STAIKIDIS, K. (2008). Visual Privileging: Subjectivity in Collaborative Ethnography. *Visual Culture & Gender*, 3: 88-91.